

II Congreso de Periodismo Deportivo

Eje 3. Reflexiones sobre la formación en Periodismo Deportivo

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

FACULTAD DE PERIODISMO Y COMUNICACIÓN SOCIAL

Autoras: María del Carmen Saint-Pierre y María Belén del Manzo

Correo de ref.: profsaintpierre@yahoo.fr

Capacitación en Lenguas Extranjeras en Periodismo Deportivo

Aportes a la formación del Técnico en Periodismo Deportivo desde la Capacitación en Francés

Esta presentación tiene como finalidad compartir nuestra experiencia docente en el marco de la Capacitación en Lengua Extranjera, opción Francés, en la Tecnicatura de Periodismo Deportivo.

En la edición pasada del Congreso que nos ocupa nuestra intención fue compartir la labor llevada a cabo desde la Cátedra en vistas a reflexionar sobre las prácticas en cuestión y pensar nuevas posibilidades. En esta oportunidad sumamos algunas reflexiones que se desprenden de aportes de los alumnos y de abordajes propios del campo del deporte de la cursada 2014-2015.

En dicho espacio académico nuestros propósitos han sido y son, entre otros:

- Brindar las condiciones adecuadas para que los futuros técnicos logren aprendizajes significativos.
- Propiciar la utilización de nuevas tecnologías que faciliten el desarrollo profesional.
- Impulsar una comprensión lectora suficiente para posibilitar el abordaje de discursos de la información de la especialidad en lengua francesa, para poder interpretarlo y explicitarlo.

Los objetivos de nuestra Capacitación se han sostenido respecto de los del año anterior, a saber: que los alumnos logren reflexionar sobre los procesos de lectura y escritura académica; comprender/interpretar textos de distinto tipo en una multiplicidad de soportes, seleccionar/cotejar información de distintas fuentes, aplicar conocimientos de variedad de campos, valorar la posibilidad de acceder a la interpretación de una nueva forma de simbolización.

Los alumnos al finalizar su recorrido por la Capacitación deben poder comprender/interpretar textos en una lengua y producir en otra lengua “emparentada” (como lo son el francés y el español). Esto supone que el lector establece relaciones significativas entre sus saberes previos, su experiencia, el texto y el contexto de lectura; se trata de una actividad de producción de sentido y no de reconocimiento, una actividad semiótica sin más.

Estamos hablando de una práctica interpretativa, vale decir, de una reconstrucción activa y variable del sentido del texto según las características propias del lector/intérprete. El lector apela entonces a su competencia discursiva, textual, y a sus conocimientos del mundo en general, adquiridos a lo largo de su experiencia, así como también de su competencia lingüística.

Luego, ese lector debe producir textos en español, para lo cual tiene que tomar decisiones, en el marco de ciertos principios: ver la tarea de traducción como un evento comunicativo, considerar la actividad traslatoria siempre en un contexto social, y ver que dicha actividad opera con signos y que es importante preservar las propiedades semánticas, pragmáticas y comunicativas que despliegan esos signos.

Entendemos, por ende, que la lectura de una LE en el nivel universitario implica un *proceso de construcción de sentido* por parte del lector en cuestión que forma parte de una comunidad discursiva disciplinar. Se parte de un texto escrito en un idioma que no es el de origen y se establece un diálogo con el fin de construir conocimientos dentro de un campo específico: *el periodismo deportivo*.

En esa dirección sostuvimos las tareas conducentes para que los futuros técnicos adquieran habilidades propias del trabajo intelectual con el propósito de abordar la lectura de textos, en lengua francesa, y la producción, en lengua de origen, de manera autónoma. Esto acompañado del uso de tecnologías, herramientas, instrumentos y sistemas de trabajo adecuados.

En tanto comunicadores, tratamos de generar un espacio de reflexión sobre el lenguaje en general, y sobre la lengua francesa y la de origen, en particular.

La idea, entonces, es presentar algunos avances de lo que recogimos como experiencia en el aula para lo cual presentaremos algunos materiales y propuestas de los alumnos, así como una reseña de las opiniones y sugerencias de los estudiantes con el objeto de seguir pensando la propuesta de Capacitación en vistas a la mejor formación de nuestros Técnicos.

Acerca de la visión de los alumnos

En este sentido y a los fines de esta presentación, nos resulta relevante recuperar una serie de representaciones en torno a la LE, a las prácticas de enseñanza y aprendizaje de la misma, como así también la significación social y académica que implica, en muchos casos, una primera aproximación al estudio de otra lengua, como el francés.

A partir de este relevamiento destacamos algunas expresiones que tienden a valorar la incorporación de LE en su formación, la necesidad de potenciar los espacios de capacitación, la diversidad de LE que ofrece la facultad y por tanto, la posibilidad de acceder a otras miradas que enriquecen la propia lengua y una reflexión crítica sobre políticas lingüísticas que privilegian una lengua sobre otra.

A modo de muestra, hemos organizado sucintamente las opiniones vertidas por los alumnos, en base a una muestra que tomamos el año pasado y el corriente año:

Representaciones de los y las estudiantes sobre una LE y su relevancia en la Tecnicatura en Periodismo Deportivo:

Las Capacitaciones en Idiomas: valoración muy positiva acerca de la propuesta curricular al respecto. Valoran como muy positivo que sea obligatorio capacitarse en un idioma, pero, a su vez, destacan la posibilidad de elección y la variedad de oferta.

La Capacitación en Francés: destacan la propuesta como muy positiva y apropiada. No les presenta un escollo, aunque sí un desafío.

Estrategias didáctico-pedagógicas y recursos: se muestran conformes y colaboran con nuevas propuestas, como también con nuevos materiales.

Acerca de nuestras prácticas

Otro punto a señalar es el desafío permanente tanto de los docentes como de los alumnos de interrogarnos acerca de cómo aprender una segunda lengua, revisar nuestras prácticas para facilitar estrategias de lecto-comprensión acordes con el ámbito del deporte y la comunicación.

Para ello, a lo largo de la Capacitación trabajamos a partir de un cuadernillo que integra tanto el material de Teóricos como de Prácticos. Dicho material está pensado y diseñado especialmente para los alumnos concernidos. Se trata de desarrollar la disciplina según su propia lógica, pero también de pensarla como un aspecto contribuyente al campo de la tecnicatura, que haga posible la comprensión de los procesos y la producción en comunicación.

En lo que refiere a Teóricos se trabaja a partir de documentos auténticos que son abordados globalmente, para luego dirigir la atención sobre los elementos lingüísticos que se consideran relevantes para ir construyendo el andamiaje de conocimientos que lleve a los alumnos a lograr los objetivos.

Asimismo, se proponen ejercicios de aplicación conducentes a reforzar las categorías que se quieren trabajar. Cabe consignar que dichos ejercicios son de comprensión y de producción, no meramente gramaticales. No desconocemos, ni negamos, la importancia del reconocimiento de las estructuras de dicho nivel de lengua, pero siempre que las trabajamos, lo hacemos en función de la construcción de sentido.

Los Prácticos

En lo que se refiere al espacio de los trabajos prácticos, estos proponen actividades de lectura y ejercitación; apuntan a la producción e interpretación de diferentes universos discursivos propios de la formación superior en Comunicación Social y específicamente de la formación del técnico en Periodismo Deportivo.

En esta línea, trabajamos en la selección de prácticas discursivas cercanas a los alumnos, en base a documentos auténticos, constituyendo centros de interés que permiten generar mayor capacidad de reflexión y a su vez, avanzar de forma gradual en la construcción de aprendizajes

significativos. Algunos de los ejes a desarrollar son los “médias” en Francia; las noticias de actualidad del mundo del deporte tanto en Francia como en Argentina; las funciones sociales y educativas de diferentes instituciones vinculadas con la salud y las prácticas deportivas; eventos diversos y personas reconocidas en el mundo de la cultura, la política y el deporte.

Este recorrido se realiza a partir de diversos medios de comunicación, haciendo hincapié en la prensa escrita y digital (nacional, regional, generalista y especializada). La idea es reflexionar y comprender un tipo particular de discurso, incorporar voces sociales procedentes de otro idioma y el reconocimiento del léxico para ampliar el vocabulario específico (por ejemplo mediante la elaboración de glosarios por área de interés: fútbol, tenis, entre otros).

El espacio de la Capacitación nos posibilita el uso de múltiples medios (vídeos, audios, fotos y gráficos interactivos que acompañen al texto), que permiten la actualización permanente de contenidos. En lo que refiere a la enseñanza de una lengua extranjera, se destaca la consulta de diccionarios interactivos. El estudiante (lector/usuario) tiene un papel activo, no sólo accede a la información, sino que además aporta contenidos y conocimiento en el desarrollo de la capacitación en idioma.

Estos recursos nos posibilitan la creación de otras estrategias de enseñanza y la promoción de diferentes modos de lectura y escritura que tengan en cuenta las necesidades de nuestros alumnos y los contextos socio-lingüísticos en los que se desarrollan, en pos de mejorar y potenciar el espacio de LE en la formación de los futuros técnicos.

El mundo del deporte: una mirada desde el francés

Consideramos relevante presentar alguno de los temas de interés y estrategias desarrolladas a lo largo de la Capacitación que dan cuenta de nuestro abordaje en vinculación con el campo deportivo y también con la revisión de géneros discursivos propios del ámbito académico, como la elaboración de resúmenes, síntesis, informes de lectura, entre otros.

Un primer eje se ordena a partir de temáticas vinculadas con el deporte en general, su importancia en la vida social y educativa pero también como política de estado. Se abordan temas de salud y deporte, legislación al respecto, formas de organización político-administrativa, etc. Por ejemplo, “Les fonctions sociales et éducatives du sport” y « Le sport doit être un élément essentiel d'une politique européenne ». Ambos textos, extraídos de sitios de referencia como www.lemonde.fr y www.sports.gouv.fr.

Otra línea de prácticos se orienta en la lecto-comprensión de una serie de materiales que trabajan el mundo de los medios de comunicación en Francia. A saber: “La presse française » y « Les médias en France ». En esta guía no sólo se apunta a conocer los diferentes medios y tipos de prensa, relevar vocabulario específico sino que también los estudiantes reflexionan acerca de la cultura mediática especializada en deporte en nuestro país. Aquí surgen preguntas disparadoras como el tratamiento de los hechos, la forma de titulación, la jerarquización de ideas, entre otros aspectos.

En este recorrido podemos sumar otros TP que priorizan en eventos deportivos significativos en Francia como el “Tournoi de Roland-Garros: les internationaux de France de tennis” pero también se destacan ciertos discursos que ponen la mirada en personalidades del mundo del deporte a nivel mundial como lo es la figura de Diego Armando Maradona, esto se puede apreciar en notas de opinión: “Dieu existe. Et il est argentin”. También, desde dicho país, se pone el acento en actividades relacionadas con el mundo del fútbol que han generado repercusiones, un ejemplo de ello “El Gran DT”: la folie argentine pour le football version 2.0 ». Aquí se describe el juego y a la vez, se comenta cómo se comienza a instalar su versión en bajo el nombre de “Le championnat des étoiles”.

Finalmente, a lo largo de la cursada, trabajamos temas vinculados con sucesos del mundo del deporte en Argentina que fueron tratados en medios franceses ya sea en suplementos o en prensa especializada, por diversos criterios noticiables, desde el humor hasta su relevancia social. Entre ellos mencionamos el mundial de fútbol o el campeonato local: “Le maillot de River ne descendra pas”, “Mascherano, le capitaine de l’ombre” y “MONDIAL 2014. Lavezzi, sex symbol en Argentine”.

La puesta en práctica se lleva adelante a partir de consignas que apuntan a la lecto-comprensión según lo ya explicitado, a la traducción, al reconociendo del léxico, a aspectos gramaticales en función de los discursos trabajados. Asimismo, se propicia la elaboración de resúmenes, síntesis, informes de lectura y la elaboración de glosarios a los fines de revisar otras prácticas de lectura y escritura en la universidad.

A modo de cierre, podemos mencionar la presencia en el aula de las tecnologías digitales, es decir, enseñar un idioma con herramientas que implican el desarrollo de un aprendizaje autónomo y colaborativo. Por ejemplo, el uso de los celulares y de la netbook “Conectar igualdad” para la incorporación de diccionarios, traductores online y aplicaciones relacionadas con el idioma que introducen y fomentan el uso de las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Esto es, por un lado cada alumno dispone del tiempo, del espacio, de los recursos de apoyo para la búsqueda de información y la cantidad de contenido. Por otro lado, el estudiante no se encuentra sólo, dispone de los materiales de clase organizados por los docentes y de sus compañeros para el intercambio del material.

A partir de ahora, el lector/usuario tiene un papel activo, no sólo accede a la información, sino que además aporta contenidos y conocimiento, por ejemplo la creación de un grupo de facebook <https://www.facebook.com/groups/1652655384981799/>

En este espacio los estudiantes y docentes de la Capacitación interactúan explorando diversas herramientas didáctico- pedagógicas: artículos periodísticos, programas para aprender idiomas de manera interactiva (<https://www.duolingo.com/>) o recorrer las calles de Paris (<http://www.paris-26-gigapixels.com/index-en.html>).

Acerca de la permanencia y egreso de los alumnos

Creemos importante hacer algunas consideraciones respecto a lo que se les solicita a los alumnos en vistas a la acreditación final. Hemos tenido en cuenta algunas de las dificultades que tienen en su paso por la carrera. La vida universitaria plantea una cultura absolutamente particular. Tiene sus propias reglas, sus propios códigos, sus propias prácticas, entre ellas las discursivas.

Esto constituye un gran desafío para quienes ingresan a esta comunidad puesto que su éxito dependerá de que pueda insertarse en la misma lo más rápidamente posible.

Las prácticas discursivas, dentro de este ámbito, son de vital importancia para el ingreso, la permanencia y egreso del estudiante. Dichas prácticas presentan particularidades específicas del mundo académico.

Nos propusimos entonces, desde nuestra asignatura, contribuir con el ingreso y permanencia de los estudiantes en esa nueva comunidad discursiva. Fue y es nuestro propósito proveer a los estudiantes de herramientas básicas para que puedan desempeñarse con eficacia ante los requerimientos de las nuevas producciones que les exigirá su recorrido académico.

En dicho recorrido no sólo tienen que lograr determinados conocimientos disciplinares, sino que tienen que estar en condiciones de poder comunicarlos fehacientemente, con adecuación a las distintas situaciones y circunstancias en que se encuentren.

Consideraciones finales

Si bien esta presentación tuvo como objeto describir y reflexionar acerca de nuestras prácticas como docentes de la Capacitación en Idioma Francés, y a la vez, recuperar las opiniones de los alumnos y sus representaciones sociales en torno al estudio de una segunda lengua y su importancia como futuros técnicos, debemos destacar la posibilidad de sistematizar todas aquellas estrategias desplegadas a lo largo de las sucesivas cursadas.

Esta tercera edición del Congreso en Periodismo Deportivo nos ha permitido repasar muchos de los aspectos abordados en las clases y revisar de manera crítica nuestras producciones y la de los alumnos, a los fines de seguir construyendo un espacio de enseñanza y aprendizaje colaborativo y plural.

Fuentes

Camus, Juan Carlos. *Tienes 5 segundos*, 2009. Disponible en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/cl/legalcode>.

Ciapuscio, Guiomar. En: Material de uso interno para Seminario de Posgrado: **La producción de textos: una perspectiva desde la Lingüística Textual**. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, octubre de 2004.

De Miguel, Ma. Rosa y Couayrahourcq, Carlos. *Lectocomprensión en Francés a distancia, reflexiones de una experiencia*, 2007. Disponible en: <http://www.utn.edu.ar/edutec2007/publicaciones.utn>

García Canclini, Néstor. *Lectores, espectadores e internautas*. Gedisa, Barcelona, 2007.

Klett Estela et al. *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. Araucaria editora, Bs. As., 2007.

Martín Barbero, Jesús. *La educación desde la comunicación*. Cap. III “Reconfiguraciones del saber y narrar”. Norma, 2002. Disponible en: <http://www.eduteka.org/pdfdir/SaberNarrar.pdf>.

Piscitelli, Alejandro. *Nativos Digitales: dieta cognitiva, inteligencia colectiva y arquitecturas de la participación*. Santillana, Bs. As., 2009.

Quiroz, María Teresa (2003). *Por una educación que integre el pensar y el sentir. El papel de las Tecnologías de la Información y la Comunicación*. En: Revista de Cultura Pensar Iberoamérica, No. 3, 2003. Disponible en: <http://www.oei.es/pensariberoamerica.htm>.

Rodríguez Tapia, Enrique. *Incidencia de las nuevas tecnologías en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras* en Memorias del 6º Encuentro Nacional e Internacional de Centros de Autoacceso de Lenguas. La autonomía del aprendiente: escenarios posibles. Agosto 2006. En línea. México: CELE, UNAM. Disponible en: <http://cad.cele.unam.mx/memorias6>. ISBN 970-32-4198-0.

Séré Arlette. *Lire en français: Un CD-ROM pour la lecture en FLE*. *Encuentro Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*. 12, 2001, pp. 140- 153. Universidad Complutense de Madrid.

Urresti, Marcelo, edit. *Ciberculturas juveniles. Los jóvenes, sus prácticas y representaciones en la era de Internet*. La Crujía, Bs. As., 2008.

Zimmermann, Liliana. *Escritura, Tecnología e Interacción en la cátedra universitaria* en Memorias del Congreso Regional de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura, Cultura Escrita y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Latinoamericanas Actuales. Agosto de 2010. Universidad Nacional de General Sarmiento.